

Curriculum Vitae

Personal Data	Manolis Marudis Ulbricht
	Male, born 1983 in Berlin, Germany
E-Mail	manolis.ulbricht@fu-berlin.de
Website	http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we02/institut/mitarbeiter/wimi/marudis_ulbricht/index.html
Position	Ph.D. Holder in Byzantine Studies
	Research Assistant at the Freie Universität Berlin
Research Interests	<ul style="list-style-type: none">• Byzantium and Early Islam: Muslim-Christian Relations and Polemical-Apologetical Writings• Orthodox Theology and East Christian Heterodoxies• Qur'anic Studies and Christian Translations of the Qur'an: The 'Corpus Coranicum Byzantinum'• Byzantine Hymnology and Psalmody
Education	
Nov. 2012 – July 2015	Doctorate in Byzantine Studies, Freie Universität Berlin (<i>summa cum laude</i>)
Ph.D. Thesis	"Coranus Graecus. Die älteste überlieferte Koranübersetzung in der «Ἀναρτοπή τοῦ Κορνάβιου» des Niketas von Byzanz. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar" [1,261 pages, III vol.] ["Coranus Graecus. The Oldest Transmitted Translation of the Qur'an within the «Ἀναρτοπή τοῦ Κορνάβιου» of Nicetas of Byzantium. <i>Introduction, Text, Translation, Commentary</i> "]
Supervisors	Professor Johannes Niehoff-Panagiotidis (Byzantine Studies) Professor Angelika Neuwirth (Arabic Studies)
Oct. 2010 – Sept. 2012	Field Research in Damascus <ul style="list-style-type: none">• Traditional Islamic Studies (Qur'an, Islamic Doctrine, Hadith) at the Umayyad Mosque• Research at various Orthodox Monasteries in Syria, Lebanon and Egypt (Monasteries of Hamatūra [one month], St. Catherine's Monastery/Sinai, Balamand, Bkeftīn, et al.)• Training in Classical Arabic at the Institut français du Proche-Orient (highest level)
April 2003 – Oct. 2010	Studies at the Freie Universität Berlin & Humboldt-Universität zu Berlin Degree of Magister Artium, overall grade 1,0 = 100 % History major (Hellenistic & Byzantine Era), Islamic Studies minor (Qur'anic Studies & Early Islam), Theology minor (Orthodoxy/Eastern Churches & Doctrinal History, Humboldt-Universität zu Berlin)
Master Thesis	"Die Fragmente einer griechischen Koranübersetzung aus dem Vat. gr. 681" ["Fragments of a Greek Translation of the Qur'an from the Vat. gr. 681"]
Oct. 2005 – Sept. 2007	Studies in Orthodox Theology & Ancient History at the National University of Athens
Oct. 2002 – March 2003	Studies in Industrial Engineering and Management, Technische Universität Berlin
Aug. 2000 – June 2002	Baccalaureate (Abitur) at the Fichtenberg-Oberschule (Berlin) Major Subjects: French & Music (overall grade 1,5 = 95 %)
Sept. 1999 – July 2000	11 th Class at the Unidad Educativa Instituto Experimental (Puerto La Cruz, Venezuela)

Work experience

- Since April 2016 Research Assistant at the Chair of Byzantine Studies, Freie Universität Berlin
Chair Holder: Professor Johannes Nierhoff-Panagiotidis
- Since March 2016 Research Assistant and Coordinator for Professor Dimitri Gutas, Freie Universität Berlin
“[The Poetics of Aristotle between Europe and Islam. A Multilingual Edition with Studies of the Cultural Contexts of the Syriac, Arabic, Hebrew, and Latin Translations](#)” (Project of the Einstein Foundation)
- Oct. 2013 – March 2016 Research Assistant for Professor Angelika Neuwirth at the SFB 980, Freie Universität Berlin
“[Episteme in Motion – Transfer of Knowledge from the Ancient World to the Early Modern Period](#)”
Project Area 05 “[From Logos to Kalām: Figurations and Transformations of Knowledge in Near Eastern Late Antiquity](#)”
- Dec. 2008 – Nov. 2012 Contractual Translator (Byzantine Greek and Latin into German) for Professor Heinz Ohre
Chair for Eastern Churches and Christian Confessional Studies, Humboldt-Universität zu Berlin
Project Area Sources on the Photian Schism (9th century) and the Great Schism (11th century)
- Febr. – April 2010 Contractual Translator (Spanish into German) for Professor Francisco J. González Ponce
[The Fragments of the Greek Historians. Part V](#), BrillOnline *Reference Works*
Project Area Contributions on Greek Historians and Geographers
- March 2008 – Sept. 2010 Research Associate at the Project [Corpus Coranicum](#) for Professor Angelika Neuwirth
Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities
Project Area Editing Greek-Patristic Texts related to the Qur’an
- March 2008 – Dec. 2008 Student Assistant for Professor Hans-Joachim Gehrke
President of the German Archaeological Institute, Berlin
Project Area Editing the Journal [Klio \(De Gruyter\)](#); Collaboration at [The Fragments of the Greek Historians. Part V](#)

Languages

German (native), Greek (native, Athens 2005–07), Arabic (business, Syria 2010–12), Spanish (business, Venezuela 1999–2000), English (business), French (business, Québec/France 2001), Italian (fluent, Italy 2009/13/14), Chinese (elementary, China 2003–04); Ancient languages: Hebrew (grade 1,0 = 100 %), Classical Greek (grade 1,0 = 100 %), Latin (grade 1,1 = 98 %), Syriac (elementary)

Scholarships

German National Academic Foundation (*Studienstiftung des deutschen Volkes*) (Ph.D. 2011–2014), German Academic Exchange Service (DAAD) (Syria 2010–2011), FU Berlin (PROMOS/DAAD) (Language Course, Damascus 2010), Friedrich Ebert Foundation (2006–2010), German Academic Exchange Service (DAAD) (Damascus 2006), ERASMUS (Athens 2005–2006)

Management & Responsibilities

- Project Coordinator “[The Poetics of Aristotle between Europe and Islam](#)” (Prof. Gutas, FU Berlin), since 03/2016
- Organizer
- International Conference [Why We \(Should\) Translate Science/Philosophy](#) (24–25/11/2016), FU Berlin
 - International Conference [Typology – Strategies of Reenactment and Fulfilment in the Milieu of the Qur’an and its Exegesis](#) (15–16/07/2015), SFB 980, FU Berlin
- Academical Responsibility Member of the Series Editorial Board for the Series *Islamic History and Thought* (since 2016), [Gorgias Press](#), Piscataway (NJ)/USA
- Selection Committees
- Member of the Selection Committee for the Junior Professorship in Arabic Studies, FU Berlin (2014)
 - Member of the Selection Committee of the German National Academic Foundation (2015, 2016)
 - Chairman of the Selection Committee for the [The European Delegation](#) (2013, 2014)
- Supervision/Cooperation For [A Digital Edition of the *Coranus Graecus*](#) with [Nadine Arndt](#) (10/2014 – 07/2015)

Internship (NGO)	Capacity Building International (InWEnt gGmbH), Germany (07–09/2005) Branch: Amman, Jordan
Project Area	EMWater Project: Efficient Management of Wastewater
Internship (Volkswagen)	Internship at Shanghai Volkswagen Co., Ltd. (10/2003 – 02/2004) Branch: Shanghai/Anting, PR China
Project Area	Planning Department/Car Body Construction: Cycle Time Reduction of the VW-Polo 240 & 241
IT Skills	Classical Text Editor ; Mellel ; Apple Macintosh; MS Office (Word)
Sociopolitical Commitment	
Networks	<ul style="list-style-type: none"> • Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft • DAFBS Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien • fellows & friends Network for Former Scholars of the <i>Gemeinnützige Hertie-Stiftung</i> • nefia Netzwerk für Internationale Aufgaben – <i>Stiftungskolleg und Mercator Kolleg Alumni e. V.</i> • AlumniNet Network for Former Scholars of the <i>Studienstiftung des deutschen Volkes</i> • FES-Ehemalige e. V. Network for Former Scholars of the <i>Friedrich Ebert Foundation</i>
Memberships	<ul style="list-style-type: none"> • Delegate (2012) and Member of the Coordination Team (2013, 2014) of the The European Delegation to the Harvard Project for Asian and International Relations (HPAIR) in Taipei, Dubai and Tokyo • Elected for Mercator Program Center for International Affairs (2013/14) [resigned] • Mentor for the Friedrich Ebert Foundation (since 2013)

Academic Profile

Audience Audience with Pope Benedict XVI (Professor Ratzinger) for Presenting Him my Doctoral Thesis "Coranus Graecus" (20/12/2015)

Teaching

- Winter Term 2016/17 [Byzantinisches Griechisch – Byzanz und der Islam. Die historischen Ursprünge der christlich-muslimischen Polemik, oder: des interreligiösen Dialoges](#), Practice Seminar No. 16273
- Winter Term 2016/17 [Research Internship](#) offered at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin), Course No. 16284
- Summer Term 2016 [Byzantinische Literatur – Von Konstantin dem Großen bis zum Großen Schisma. Einführung in das Quellenstudium byzantinisch-theologischer Texte](#), Reading Course No. 16274
- Winter Term 2014/15 [Research Internship](#) offered in the Framework of the Initiative *Forschungsorientierte Lehre* at the SFB 980 (Project A05), FU Berlin, 4 hours weekly, 3 interns supervised
- Summer Term 2014 [Research Internship](#) offered in the Framework of the Initiative *Forschungsorientierte Lehre* at the SFB 980 (Project A05), FU Berlin, 4 hours weekly, 3 interns supervised

Publications

- Interviews & Reports
- ["Es war eine Entscheidung von Tag zu Tag"](#) ['A Decision from Day to Day'], Der Tagesspiegel, 08/12/2012, S. B6 – Interview about my Research in Syria, 2010–2012
 - ["Zwischen Mönchen und Moscheen – zwei Jahre in Damaskus"](#) ['Among Monks and Mosques – Two Years in Damascus'], German National Academic Foundation, 06/01/2014 – Field Report about Syria
 - ["The Byzantine translation of the Qurʾān from the eighth/ninth century CE and its role in the polemic of Nicetas of Byzantium"](#), Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter n. 8, 07/2014, pp. 5–6
- Monograph
- ["Coranus Graecus. Die älteste überlieferte Koranübersetzung in der «Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου» des Niketas von Byzanz. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar](#)", Ph.D. Thesis [3 volumes], Freie Universität Berlin 2015, in preparation for: *Studi e testi* (Biblioteca Apostolica Vaticana), Vatican
- Articles
- ["الترجمة الأولى للقرآن الكريم من القرن ٨ / ٩ م في سجال نيكيتاس البيزنطي \(القرن ٩ م\) مع الإسلام باسم" "تفنيد القرآن"](#), Chronos – Revue d'histoire de l'Université de Balamand/Lebanon XXV, 2012, pp. 33–58
 - ["Euthymios, the monk"](#), *Christian-Muslim-Relation*, vol. 3, Leiden (Brill), 2011, pp. 523–531
 - ["Euthymios Monachos"](#), Lexikon Byzantinischer Autoren [forthcoming]
 - ["Nicetas of Byzantium"](#), Lexikon Byzantinischer Autoren [forthcoming]
 - ["Coranus Graecus. The Greek Translation of the Qurʾān"](#) [in preparation]
- Translations
- From Spanish into German
- ["Zenothemis"](#) (FGrHist 2054, BrillOnline Reference Works)
 - ["Phileas von Athen"](#) (FGrHist 2038, BrillOnline Reference Works)
 - ["Alexandros von Myndos"](#) (FGrHist 2201, BrillOnline Reference Works)
 - ["Euthymenes von Massalia"](#) (FGrHist 2207, BrillOnline Reference Works)
- Reviews
- ["K. Förstel: Schriften zum Islam von Arethas und Euthymios Zigabenos und Fragmente der griechischen Koranübersetzung"](#), *Journal of Religious and Cultural Studies*, vol. 62.4 (2010), Leiden (Brill), pp. 394–397
 - [A. Bahkou: *Defending Christian Faith. The Fifth Part of the Christian Apology of Gerasimus*](#), Berlin et. al. (De Gruyter) 2015 [in preparation for: *Theologische Literaturzeitung*]
 - [R. Gleis/R. Tottoli: *Ludovico Marracci at work. The evolution of his Latin translation of the Qurʾān in the light of his newly discovered manuscripts. With an edition and a comparative linguistic analysis of Sura 18*](#), Wiesbaden (Harrassowitz) 2016 [in preparation for: *Orientalistische Literaturzeitung*]

Invited Talks

- Potsdam (Germany) “Überlegungen zu einem *Corpus Coranicum Byzantinum*”, in the Framework of the [Collegium Coranicum](#), Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (21/06/2016)
- Jena (Germany) “Das *Corpus Coranicum Byzantinum* – der Koran als Gegenstand interreligiöser Auseinandersetzungen zwischen Byzanz und dem Früh-Islam”, Lecture in the Framework of the Lecture Course [New Researches on the Middle Ages](#), Friedrich Schiller University Jena (10/12/2015)
- Beirut (Lebanon) “Knowing the Muslims’ Faith – Byzantine Perceptions of Early Islam”, Orient-Institut Beirut (17/11/2015)
- Halle (Germany) “De prophetibus et haeresibus – der Koran in einer byzantinischen Übersetzung aus dem 9. Jahrhundert”, Lecture in the Framework of the Lecture Course [Oriental Christendom and Early Islam](#), Martin Luther University Halle-Wittenberg (22/05/2014)
- Rome (Italy) “Ex Oriente Scriptum – Vaticanus Graecus 681 et Translatio Coranensis Byzantina”, Pontificio Istituto Orientale (25/03/2014)
- Beirut (Lebanon) “القرآن بين الأصل والترجمة: نيكيتاس البيزنطي وترجمة القرآن اليونانية في سجله ضد الإسلام (القرن ٩ م)”, Institut français du Proche-Orient (09/05/2012)
- Beirut (Lebanon) “The Greek Qurʾān Translation of the Vat. gr. 681: Polemical Interpolation or Christian Interpretation?” [see p. 55], Orient-Institut Beirut (08/05/2012)
- Kūsba (Lebanon) “الإسلام – ملة جديدة تتحدّي البيزنطيين”, [Monastery of Hamatūra](#) (04/09/2011)
- Damascus (Syria) “Translation as transformation: The first translation of the Qurʾān into Greek (8th/9th century A.D.)”, Institut français du Proche-Orient (14/03/2011)

Conference & Workshop Papers

- Berlin (Germany) International Conference [Aspects of Qurʾanic Scholarship – Philology meets Theology](#), Organized by the Centre for Islamic Theology & Cluster of Excellence “Religion and Politics” & Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities & CRC 980 “Episteme in Motion” (23–25/09/2016), Title: “Translation as Theological Transfer: Patterns of Orthodox Theology and Byzantine Patristics in the *Coranus Graecus* dating back to the 1st/2nd century *hijrī*”
- Belgrade (Serbia) [23rd International Congress of Byzantine Studies](#), Organized by The Serbian National Committee of Byzantine Studies & Association Internationale des Études Byzantines (22–27/08/2016), [Conference Program](#) [see p. 71], Participation at the Round Table: [Transformation Processes Between Byzantium and the Islamic World](#), Title: “*Coranus Graecus* – Transformation of Religious Knowledge in Byzantine Syria”
- Athens (Greece) Symposium [Ελληνικά και Αραβικά κατά τους Μέσους Χρόνους: Προβολές και αντανakλάσεις](#), National University of Athens (09/06/2016), Title: “Ο «*Coranus Graecus*» και νέες προσεγγίσεις στις ελληνο-αραβικές σπουδές”
- Göttingen (Germany) International Workshop [Fresh Perspectives on Early Muslim Historiography](#), EDRIS/Georg-August-Universität Göttingen (25–26/06/2015), Title: “Islam Interpreted: The Picture of Muslims through the Byzantine Prism”
- Vienna (Austria) Vienna Dialogues [People on the Move and the Ideas they Bring: Mobility of Ideas, Motifs and Texts in Byzantium and Beyond](#), Department of Byzantine and Modern Greek Studies/University of Vienna (29–30/05/2015), Title: “The ‘Long March’ towards West – How Did Europe Get to Know the Qurʾan?”
- Odense (Denmark) International Workshop [Multi-lingual Qurʾanic Material from the Three First Centuries after Hijra/Seventh to Ninth Century CE](#), Centre for Medieval Literature/University of Southern Denmark (30/09–01/10/2014), Title: “The Greek Translation of the Qurʾan (8/9th century CE) and its Use by Nicetas of Byzantium for his ‘Refutation of the Qurʾan’ (9th century CE) – a Heresiological Approach”
- Brookline/Boston (USA) [2014 Graduate Student Conference on Byzantine Studies](#), Mary Jaharis Center for Byzantine Art & Culture/Hellenic College Holy Cross (27/02–01/03/2014), Title: “From ‘kalimah’ to ‘the logos’ – Transformation of Knowledge exemplified at the Byzantine Translation of the Qurʾan (8/9th century CE)”
- Münster (Germany) [32nd German Oriental Studies Conference](#), Westfälische Wilhelms-Universität Münster (23–27/09/2013), Title: “Kann eine frühe Koranfassung durch die griechische Koranübersetzung (8./9. Jh. n. Chr.) rekonstruiert werden?”
- Münster (Germany) [32nd German Oriental Studies Conference](#), Westfälische Wilhelms-Universität Münster (23–27/09/2013), Title: “Vom ‘Kamelhirten’ und ‘wahren Propheten’”

Adelaide (Australia)	10th International Conference on Greek Research , Flinders University (27–30/06/2013), Title: “Παραπομπή ή παραλλαγή; Η βυζαντινή μετάφραση του Κορανίου τον 8/9ο αι. μ.Χ.”
Athens (Greece)	7th Athens Postgraduate Conference [see p. 4], National University of Athens (16–18/05/2013), Title: “Το Βυζάντιο – η πρώτη επαφή της Ευρώπης με το Ισλάμ”
Köln (Germany)	Arbeitstagung der Deutschen Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien , Köln (31/01–02/02/2013), Title: “Die byzantinische Koranübersetzung: Christliche Hermeneutisierung oder frühe Koranpolemik?”
Referee	
Berlin (Germany)	Long Night of Science (Freie Universität Berlin): “ Wir wussten nicht, waren wir im Himmel oder auf Erden’ – Byzantinische Musik in Theorie und Praxis ” (11/06/2016)
Zossen (Germany)	Round Table Aid to Refugees Zossen: “ Zwei Jahre meines Lebens in Syrien. Perspektiven eines außenstehenden Insiders ” (11/02/2016)
Vatican	Audience with Pope Benedict XVI (Professor Ratzinger) for Presenting Him my Doctoral Thesis “ Coranus Graecus ” (20/12/2015)
Beirut (Lebanon)	Beirut Ethics Colloquium: “The Christian-Muslim Dialogue in the Middle East – a Historical Approach” (27/11/2015)
Willebadessen (Germany)	Seminar “ Der Islam und der Westen. Historische, kulturelle und gegenwärtige Verwurzelung des Islam im Abendland und Abgrenzung vom politischen Islamismus ”, Christian Educational Institute Die HEGGE (20–22/03/2015), advertised by the German Federal Head Office for Political Education (Bundeszentrale für politische Bildung)
Berlin (Germany)	Rotaract Club Berlin Brandenburger Tor, Berlin: “ Alte Wissenschaft für die moderne Gesellschaft – ein Beispiel aus der Forschung zu Byzanz und Islam ” (06/02/2014)
Training Schools	
Berlin (Germany)	Spring School Griechische Handschriftenkunde und Editorik , Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Under the Guidance of Professor Dieter Harlfinger (23–27/03/2015)
Budapest (Hungary)	Summer School Medieval Codicology & Palaeography , Central European University (15–20/07/2013)
Moscow (Russia)	International Ph.D. and post-doctoral training school The Dynamic Middle Ages , sponsored by the Gerda Henkel Foundation & National Research Higher School of Economics & German Historical Institute (02–05/10/2012)
Chapel Hill (USA)	International Conference “War, Expansion, and the Problem of Sovereignty: The European, Islamic, and New Worlds, 1000–1700”, University of North Carolina, sponsored by the Center for International Cooperation /Freie Universität Berlin (01–02/10/2010)
Rome (Italy)	Summer School Church History of Rome , Centro Melantone, Under the Guidance of Professor Martin Wallraff (15–28/09/2009)